IAEA
国际原子能机构

情 况 通 报

INFCIRC/634
Date: 14 September 2004

General Distribution
Chinese
Original: English

俄罗斯联邦常驻代表团
2004 年 9 月 6 日
关于最近在别斯兰发生的悲剧事件的信函

总干事收到俄罗斯联邦常驻代表的一封信函，该信函附有俄罗斯联邦总统就最近在别斯兰发生的悲剧事件所作的声明。

按照该信提出的请求，现将信函全文及其附文随附于后。

俄罗斯联邦常驻维也纳国际组织代表团

维也纳
国际原子能机构
总干事
穆罕默德·埃尔巴拉迪博士阁下

尊敬的总干事，

我荣幸地特此转交俄罗斯联邦总统就别斯兰悲剧事件发表的讲话全文，并要求将其作为国际原子能机构的正式文件（情况通报）印发。

阁下，请接受我最崇高的敬意。

俄罗斯联邦常驻维也纳国际组织代表
大使
Grigory V. BERDENNIKOV
2004 年 9 月 6 日

俄罗斯总统
（官方网站）

2004 年 9 月 4 日
莫斯科，克里姆林宫

弗拉基米尔·普京总统的讲话

此时我讲话的心情十分沉重。

这是一个令人痛苦的时刻。在我们这个世界上发生了一起骇人听闻的悲剧。在过去的几天里，我们每个人都遭受了极大的痛苦并为俄罗斯别斯兰镇所发生的一切而深感悲伤。在那里，我们发现自己面对的不仅是杀人犯，而且还有将武器对准无助儿童的凶手。

现在，我想首先要对那些已经失去一生中我们最珍视的——我们的儿童、我们的亲人和可爱的人们的人表示慰问和支持。

我要求我们所有的人都记住那些在过去几天里在恐怖分子魔掌下丧失生命的人们。

* * *

俄罗斯在其历史进程中经受过许多次悲剧性事件和可怕的磨难。今天，我们生活在一个幅员辽阔且伟大的国家——不幸的是，这是一个已经证明无法在一个迅速变化的世界上继续存在下去的国家——发生解体之后的时代。但是，尽管存在所有这些困难，我们却仍然能够保存以往苏联大国的精髓，而且，我们把这个新的国家更名为俄罗斯联邦。

我们都希望变革，为了更美好的未来而变革。但是，我们的生活中所发生的许多变革发现我们尚未作好准备。为什么？

我们正生活在一个经济转型时代，生活在一个政治制度与我们的社会发展状况和水平还不相适应的时代。

我们正在经历着一个曾经一度受到统治思想强烈压制的内部冲突和种族分歧突然爆发的时刻。

我们中断了对防御和安全问题给予应有的重视，而且，我们听任腐败削弱我们的司法和执法制度。

更有甚者，我们这个国家其绵延边界过去曾受到最强大的防御体系的保护，而在一夜之间却发现自己从东到西都没有防卫。

建立新的、现代化的和真正受到保护的边界将需要许多年和数十亿卢布。

但是，尽管如此，如果我们以专业的精神并在适当的时候采取行动，我们原本是可以取得更加有效的结果的。

总而言之，我们必须承认，我们在我们自己的国家和在全世界的工作中并没有充分认识到其进程的复杂性和危险性。无论如何，我们已经证明没有能够作出适当反应。我们已经表明自己是懦弱的。而懦弱就会挨打。

有些人想从我们这儿夺走“果派”。另一些人则推波助澜。他们的理由是，俄罗斯仍然是世界上一个主要的核大国，而且，这本身就仍然意味着对他们是一种威胁。因此，他们推断应当消除这一威胁。

当然，恐怖主义只是实现这些目标的一个手段而已。

正如我已经多次说过的那样，我们已经发现我们自己不止一次地面临危机、叛乱和恐怖主义行径。但是现在所发生的由恐怖分子犯下的罪行在其野蛮和残忍的程度上是史无前例的。这不是对总统、议会和政府的挑战。它是对整个俄罗斯和我们全体人民的挑战。我们的国家正在受到攻击。

* * *

恐怖分子认为他们比我们强大。他们认为他们能够利用其残忍来恐吓我们、麻痹我们的斗志并在我们的社会中煽动分裂。看来我们只有一个选择——或是反击他们，或是同意他们的要求。让步、允许他们破坏和掠夺俄罗斯，以祈愿他们最后将和平地离开我们。

作为总统、俄罗斯的国家元首，作为已宣誓捍卫这个国家及其领土完整的人，以及作为一个俄罗斯的普通公民，我深信我们实际上别无选择。因为，允许我们自己被讹诈并屈服于恐怖将会立即使千百万人民注定遭受像纳戈尔内、卡拉巴赫、外-德涅斯特和其他类似悲剧那样的一系列无尽的血腥冲突。我们不应当无视这一显而易见的事实。

我们正在应对的并不是企图恐吓我们的孤立行径，也不是孤立的恐怖主义袭击。我们正在面对的是针对俄罗斯的国际恐怖主义的直接干涉。这完全是一次一再夺去我们同胞生命的残酷的全面战争。

不幸的是，世界经验告诉我们，这样的战争不可能很快结束。在这种形势下，我们绝不能也不应当像以前那样无忧无虑的生活。我们必须建立非常有效的安全体系，我们必须要求我们的执法机构采取与已经出现的新的威胁的水平和规模相适应的行动。

但是最重要的是，要动员整个国家来对付这一共同危险。在其他国家发生的事件已经表明，恐怖分子不仅在他们面临国家力量的地方遭到最有效的反击，而且还发现自己面对着一个有组织和团结的公民社会。

* * *

亲爱的同胞们，

派遣歹徒执行这一恐怖罪行的人想要达到的目标是要挑起我们人民之间的相互仇视，向俄罗斯公民的心灵投下恐惧并在北高加索地区发动流血的种族冲突。在此，我谨声明如下：

首先，将要很快提出旨在加强我们国家团结的一系列措施。其次，我认为有必要建立一个对负责控制北高加索地区形势的力量和手段进行协调的新系统。第三，我们需要建立一个有效的反危机管理系统，包括处理执法机构工作方式的全新方案。

我要强调的是，所有这些措施将要全面按照我们国家的宪法进行实施。

亲爱的朋友们，

我们正在经历一个非常困难而痛苦的时刻。我现在要对所有那些作为公民表现出忍耐和责任感的人表示感谢。

凭借我们的道德、我们的勇气和我们的团结，我们过去比他们强大，并将永远比他们强大。

昨天晚上，我再一次看到了这一事实。

在充满真正悲伤和痛苦的别斯兰，人们正表现出前所未有的相互关怀和支持。

他们并不畏惧为了别人的生命和安宁而甘冒自己的生命危险。

即使在最野蛮的情况下，他们仍然固守人类的本性。

人们无法接受这种伤亡所造成的痛苦，但是这些苦难已使我们团结得更加紧密，并且迫使我们要对许多事情进行重新评价。

今天，我们必须团结一致，因为只有团结，我们才能战胜敌人。